

# CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 1997-1998

5 MAI 1998

## PROPOSITION DE RESOLUTION

**visant à promouvoir  
l'usage de l'Euro  
comme monnaie à Bruxelles,  
capitale de l'Union européenne**

(déposée par  
M. Bernard CLERFAYT (F),  
Mme Françoise DUPUIS (F),  
MM. Eric van WEDDINGEN (F),  
Walter VANDENBOSSCHE (N),  
François ROELANTS du VIVIER (F)  
Michiel VANDENBUSSCHE (N)  
Dominique HARMEL (F)  
et Mme Marie NAGY (F))

## Développements

La réalisation de l'unification économique et monétaire est l'un des projets les plus ambitieux pour l'Europe à l'aube de ce nouveau millénaire.

La réalisation de l'UEM, décidée par le Traité de Maastricht en 1991, dépendra de facteurs tant économiques que politiques. Sur le plan économique, les résultats obtenus en matière de convergence semblent indiquer qu'un nombre suffisant de pays devraient remplir les critères leur permettant d'appartenir au peloton de tête des pays dans lesquels la monnaie européenne unique, l'Euro, entrera en vigueur à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1999. La Belgique en tout cas fait partie de ceux-là..

L'instauration d'une monnaie unique est l'aboutissement du phénomène d'intégration économique et financière initiée par les défenseurs du «Marché commun». Sa justification réside dans la foi en la construction européenne, facteur de prospérité, de croissance, de solidarité et de paix entre les habitants des divers pays de l'Union.

# BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 1997-1998

5 MEI 1998

## VOORSTEL VAN RESOLUTIE

**tot bevordering van  
het gebruik van de euro  
als munt in Brussel,  
Hoofdstad van de Europese Unie**

(ingediend door  
de heer Bernard CLERFAYT (F),  
mevrouw Françoise DUPUIS (F),  
de heren Eric van WEDDINGEN (F),  
Walter VANDENBOSSCHE (N),  
François ROELANTS du VIVIER (F)  
Michiel VANDENBUSSCHE (N)  
Dominique HARMEL (F)  
en mevrouw Marie NAGY (F))

## Toelichting

De economische en monetaire eenmaking is een van de meest ambitieuze plannen voor Europa aan de vooravond van het nieuwe millennium.

De totstandkoming van de EMU, waartoe in 1991 beslist is in het Verdrag van Maastricht, zal van zowel economische als politieke factoren afhangen. Op economisch vlak lijken de inzake convergentie behaalde resultaten erop te wijzen dat een voldoende aantal landen aan de criteria zou moeten voldoen om deel uit te maken van het kop-peloton van die landen waar de Europese munt, de euro, vanaf 1 januari 1999 ingevoerd zal worden. België is hoe dan ook bij die landen.

De invoering van één munt is het sluitstuk van de door de verdedigers van de gemeenschappelijke markt opgezette economische en financiële integratie. De reden hiervoor is het geloof in de Europese constructie als factor van welvaart, groei, solidariteit en vrede tussen de inwoners van de verschillende landen van de Unie. Bovendien zorgt de

En outre, le marché unique, doté d'une seule monnaie, est gage d'une plus grande concurrence, donc d'un moindre protectionnisme. La mise en place de l'Euro supprimera de nombreuses entraves aux relations économiques au sein de l'Union européenne: fin des fluctuations des taux de change et donc des risques qui en résultent, suppression des primes de risque sur les marchés monétaires et financiers et donc allégement du taux d'intérêt, accroissement de la taille du marché financier européen et donc de sa transparence, création d'un instrument de politique monétaire permettant de rivaliser avec le dollar et le yen, affirmant politiquement l'importance de l'économie européenne, etc.

L'introduction de l'Euro se déroulera en plusieurs phases. Au printemps 1998, les premiers pays participants seront désignés. A partir du premier janvier 1999, l'Euro deviendra moyen de paiement dans tous les pays participants, son taux de conversion dans les différentes monnaies participantes sera définitivement fixé et les opérations financières pourront être réalisées tant en Euro que dans les monnaies nationales actuelles; cependant les pièces et billets en Euro ne seront mis en circulation qu'à partir du premier janvier 2002 au plus tard, concurremment aux monnaies nationales. A la mi-2002, l'Euro deviendra la seule monnaie officielle et les pièces et billets nationaux seront retirés de la circulation.

Les conditions économiques et techniques (sigle de l'Euro, motifs des billets de banques, mesures de conversion, création du cadre juridique approprié, etc.) du passage à l'Euro font actuellement l'objet de nombreux travaux préparatoires.

Cependant, ce projet présente aussi un caractère éminemment politique.

Il dépend de la volonté des Etats, des gouvernements et des décideurs politiques, mais aussi de l'ensemble de la population. Des décisions importantes doivent encore être prises afin d'apporter une crédibilité supplémentaire au projet. Depuis le 2 août 1996, la Belgique dispose d'un document officiel approuvé par le Conseil des Ministres stipulant les lignes de forces financières qui seront en vigueur lors de l'introduction de la monnaie unique. Le schéma belge s'appuie sur deux principes essentiels: 1) le principe de «ni interdiction, ni obligation», qui entend ne contraindre aucun acteur économique à utiliser l'Euro durant la phase transitoire (1999-2002), mais vise à ne pas interdire son utilisation par quiconque souhaite opérer en la nouvelle monnaie; 2) le principe du «passage immédiat», qui impose à certains acteurs financiers et administratifs d'opérer en Euro, du moins passivement, à partir du premier janvier 1999.

Il importe de sensibiliser le plus rapidement possible les citoyens à la nouvelle monnaie qui existera à partir du premier janvier 1999 et adoptera à partir du premier janvier 2002, la forme de pièces et billets. A cette fin, il est souhaitable que les institutions bruxelloises se préparent au

eengemaakte markt, met één munt, voor meer concurrentie, en dus voor minder protectionisme. De invoering van de euro zal vele barrières in de economische betrekkingen binnen de Europese Unie doen wegvalen: geen wisselkoersschommelingen meer en dus ook niet meer de gevaren die ermee verbonden zijn; geen risicopremies meer op de monetaire en financiële markten en dus minder hoge rentes; groei van de Europese financiële markt en dus meer doorzichtigheid; totstandkoming van een instrument voor het monetaire beleid, wat zal toelaten met de dollar en de yen te rivaliseren, hetgeen, op politiek vlak, het belang van de Europese economie duidelijk zal maken, enz.

De invoering van de euro zal in verschillende fasen geschieden. In de lente van 1998 zullen de eerste deelnemende landen worden aangewezen. Vanaf 1 januari 1999 zal de euro betaalmiddel worden in alle deelnemende landen. De omruilwaarde ervan ten opzichte van de verschillende deelnemende munten zal definitief worden vastgesteld en de financiële verrichtingen zullen zowel in de euro als in de huidige nationale munten kunnen plaatshebben. De euromuntstukken en -biljetten zullen pas uiterlijk op 1 januari 2002 in omloop worden gebracht, naast de nationale munten. Medio 2002, zal de euro de enige officiële munt worden en zullen de nationale muntstukken en biljetten uit omloop worden genomen.

De economische en technische voorwaarden (logo van de euro, opdruk van de bankbiljetten, omzettingsvoorraarden, gepast juridisch kader, enz.) voor de overgang naar de euro worden op dit ogenblik druk voorbereid.

Dit project is echter ook politiek ontzettend belangrijk.

Het welslagen hangt niet alleen af van de bereidheid van de Staten, de regeringen en de bewindslieden, maar ook van alle bevolkingen. Er moeten nog belangrijke beslissingen worden genomen om het project bijkomende geloofwaardigheid te geven. Sedert 2 augustus 1996 beschikt België over een officieel door de Raad van Ministers goedgekeurd stuk waarin de financiële krachtlijnen worden vastgesteld die bij de invoering van de euro zullen gelden. Het Belgische schema berust op twee wezenlijke beginselen: 1) het principe "geen verbod, geen verplichting", waarmee bedoeld wordt dat geen enkele economische actor verplicht is om de euro tijdens de overgangsperiode (1999-2002) te gebruiken, hetgeen niet verbiedt dat de nieuwe munt mag gebruikt worden door elkeen die zulks wenst; 2) het beginsel van de "onmiddellijke overgang", die sommige financiële en administratieve actoren verplicht om, ten minste passief, vanaf 1 januari 1999 de euro te gebruiken.

Het is belangrijk de burgers zo snel mogelijk warm te maken voor deze nieuwe munt, die vanaf 1 januari 1999 zal bestaan en die vanaf 1 januari 2002 zal worden gebruikt als muntstuk en biljet. Te dien einde is het wenselijk dat de Brusselse instellingen zich zo spoedig mogelijk voor-

plus vite à cette révolution monétaire afin de, non seulement, recevoir, dès le premier janvier 1999, les paiements des citoyens les plus euro-convaincus, mais aussi et surtout de s'adapter à cette révolution monétaire en l'encourageant par leur comportement.

Bruxelles a été reconnue, depuis le sommet d'Edimbourg, comme le siège des institutions européennes. Des milliers de fonctionnaires européens vivent et travaillent dans notre Région. Bruxelles est, dans le monde entier, considérée comme la «capitale de l'Europe». Il est dès lors souhaitable que toutes les administrations publiques de la Région bruxelloise démontrent leur attachement à la dynamique européenne, non seulement en se préparant à accepter passivement l'usage de l'Euro à partir du premier janvier 1999, mais aussi et surtout à préparer nos concitoyens à accepter et utiliser l'Euro dans leurs relations monétaires quotidiennes. Si la monnaie fiduciaire (pièces et billets), libellée en Euro ne fera pas apparition avant 2001 ou 2002, les relations monétaires scripturales seront possibles dès le premier janvier 1999. Or, force est de constater que la toute grande majorité des transferts monétaires utilisent la forme de monnaie scripturale, même si la monnaie fiduciaire reste la seule qui produise une image tangible de la monnaie.

Afin d'atteindre une plus grande et plus rapide popularisation de l'usage de l'Euro comme monnaie à Bruxelles, les autorités administratives régionales et celles qui en dépendent (pararégionaux, administrations communales, etc.) pourraient choisir de réaliser, dès le premier janvier 1999, toutes leurs opérations de paiement en Euro, à l'exception de celles qui requièrent l'usage de pièces et de billets. Celles-ci n'en représentent qu'une infime partie. Ainsi, les budgets et les comptes devront être présentés en Euro. Les paiements des indemnités des ministres, secrétaires d'Etat et députés régionaux devront être réalisés en Euro, ainsi que le versement des rémunérations de tous les agents de la fonction publique régionale ou des administrations qui en dépendent. Une telle obligation pourrait être étendue à toutes les institutions ou associations privées qui obtiennent de la Région la majorité de leurs ressources financières. Cette obligation doit aussi concerner les administrations communales, qui doivent également opter pour le transfert immédiat à l'Euro dès le premier janvier 1999, tant pour leurs budgets et comptes que pour toutes leurs relations monétaires (versements d'indemnités et salaires, paiements des achats, honoraires, factures, etc.).

Si l'ensemble des pouvoirs publics régionaux et communaux s'engageaient aussi activement dans la promotion de la nouvelle monnaie européenne, symbole de l'achèvement de l'union économique et monétaire, cela représenterait un formidable acte de foi bruxellois dans la construction européenne. Cela renforcerait l'attachement que tous les bruxellois portent à l'idée de la construction européenne et scellerait plus encore le sort commun de Bruxelles et de l'Europe.

bereiden op deze monetaire revolutie zodat ze niet alleen vanaf 1 januari 1999 de betalingen van de grootste voorstanders van de euro onder de burgers kunnen ontvangen, maar zich ook en vooral kunnen aanpassen aan deze monetaire omwenteling, door deze via hun gedrag aan te moedigen.

Brussel wordt sinds de top van Edinburgh erkend als de zetel van de Europese instellingen. Vele duizenden Europese ambtenaren werken en leven in ons Gewest. Brussel wordt over de hele wereld beschouwd als de 'hoofdstad van Europa'. Het is dan ook wenselijk dat alle openbare besturen van het Brussels Gewest laten zien dat ze de Europese dynamiek steunen, niet alleen door zich erop voor te bereiden om de euro vanaf 1 januari 1999 passief te gebruiken, maar ook en vooral door onze medeburgers erop voor te bereiden om de euro in hun dagelijks betaalverkeer te aanvaarden en te gebruiken. Het chartaal geld (muntstukken en biljetten) in euro zal weliswaar niet voor 2001 of 2002 in omloop komen, doch giraal betaalverkeer wordt mogelijk vanaf 1 januari 1999. Het is een feit dat het meeste betalingen giraal verlopen, ook al blijft het chartaal geld de enige materiële geldvorm.

Om de euro op ruimere schaal en sneller als munt in Brussel te laten aanvaarden in Brussel, zouden de gewestelijke overheid en de besturen die ervan afhangen (pararégionales instellingen, gemeentebesturen enz.) vanaf 1 januari 1999 al hun betalingen in euro kunnen doen, behalve die waarvoor muntstukken en biljetten noodzakelijk zijn en welke slechts een heel klein deel ervan vertegenwoordigen. Zo zullen de begrotingen en de rekeningen in euro opgemaakt moeten worden. De vergoedingen van de ministers, de staatssecretarissen en de gewestelijke volksvertegenwoordigers, alsook de bezoldigingen van alle ambtenaren van de gewestelijke overheid of van de besturen die ervan afhangen zullen in euro betaald moeten worden. Ook alle privé-instellingen en privé-verenigingen die meer dan de helft van hun financiële middelen van het Gewest krijgen, zouden daartoe verplicht kunnen worden. Deze verplichting moet ook gelden voor de gemeentebesturen, die vanaf 1 januari 1999 onmiddellijk de euro moeten gebruiken, zowel in hun begrotingen en rekeningen als in al hun betaalverkeer (betaling van vergoedingen en wedden, aankopen, erlonen, rekeningen enz.).

Indien alle gewestelijke en gemeentelijke overheden zo actief het gebruik van de nieuwe Europese munt, het symbool van de economische en monetaire unie, zouden bevorderen, zou dit het geloof van Brussel in de Europese constructie uitermate benadrukken. De Brusselaars zouden zich op die manier nog sterker achter het idee van de Europese constructie scharen, en Brussel en Europa zouden nog meer met elkaar verbonden raken.

## Commentaires des articles

### *Article 1er*

La décision d'opter pour l'Euro comme unité monétaire de la Région bruxelloise dès le premier janvier 1999, date de la création de l'Euro comme unité de compte européenne, n'entraîne pas l'obligation de renoncer à l'usage du franc belge durant la période transitoire 1999-2002.

### *Article 2*

Par cette décision, l'assemblée s'engage à libeller en Euro non seulement son budget et ses comptes mais aussi et surtout à utiliser l'Euro comme unité monétaire pour le versement des indemnités aux parlementaires, des rémunérations des agents du greffe et autres travailleurs occasionnels, des factures à payer aux fournisseurs, etc. Cette décision ne devrait entraîner aucun préjudice pour les personnes ou sociétés concernées dans la mesure où les banques auront l'obligation, durant la période transitoire, de convertir gratuitement les Euros en francs belges et vice-versa selon le voeu des détenteurs de comptes. Cependant, le fait de recevoir son salaire ou le paiement de prestations ne fera qu'accroître l'usage de l'Euro et donc sa popularité.

Bernard CLERFAYT (F),  
 Françoise DUPUIS (F),  
 Eric van WEDDINGEN (F),  
 Walter VANDENBOSSCHE (N),  
 François ROELANTS du VIVIER (F)  
 Michiel VANDENBUSSCHE (N)  
 Dominique HARMEL (F)  
 Marie NAGY (F)

## Commentaar bij de artikelen

### *Artikel 1*

Indien het Brussels Hoofdstedelijk Gewest vanaf 1 januari 1999, datum van invoering van de euro als Europese rekeneenheid, ervoor kiest om de euro als munt te gebruiken, betekent dit evenwel niet dat men de Belgische frank tijdens de overgangsperiode 1999-2002 niet meer mag gebruiken.

### *Artikel 2*

Met deze beslissing verbindt de assemblee zich ertoe zijn begrotingen en rekeningen in euro op te maken en deze munt ook te gebruiken voor de betalingen van de vergoedingen van de parlementsleden, de bezoldigingen van de personeelsleden van de griffie en van andere losse medewerkers, van de rekeningen van de leveranciers enz. Deze beslissing zou geen enkel negatief gevolg mogen hebben voor deze personen en bedrijven, aangezien de banken tijdens de overgangsperiode verplicht zijn de euro's gratis in Belgische franken om te zetten en omgekeerd, overeenkomstig de wens van de rekeninghouders. Het feit dat de wedde of de vergoedingen voor prestaties in euro uitbetaald worden, zal het gebruik van de euro aanmoedigen en de populariteit ervan dus verhogen.

## PROPOSITION DE RESOLUTION

**visant à promouvoir  
l'usage de l'Euro  
comme monnaie à Bruxelles,  
capitale de l'Union européenne**

### *Article 1er*

Dès le premier janvier 1999, date de l'entrée en vigueur de l'Euro comme unité de compte au sein de l'Union européenne, la Région bruxelloise adopte également l'Euro comme unité de compte.

### *Article 2*

Le parlement de Bruxelles choisira, dès le premier janvier 1999, d'établir ses budgets et comptes en Euro et de réaliser en Euro tous ses paiements.

### *Article 3*

Le parlement de Bruxelles invite le Gouvernement à lui présenter ses budgets et comptes en Euro à partir du premier janvier 1999 et à réaliser en Euro tous ses paiements, aussi bien à l'égard de ses fournisseurs qu'à l'égard de ses agents.

### *Article 4*

Le parlement de Bruxelles invite le Gouvernement à recommander par voie de circulaire à tous les organes pararégionaux ou les pouvoirs subordonnés de faire usage de l'Euro, dès le premier janvier 1999, pour la présentation de leurs budgets et comptes et pour leurs transactions. Cette recommandation pourra être étendue aux associations sans but lucratif qui obtiennent de la Région la majorité de leurs moyens d'action.

### *Article 5*

En dérogation aux principes énoncés ci-dessus, l'usage de pièces et billets en francs belges restera la règle tant que les pièces et billets en Euro n'auront pas été émis.

Le 28 avril 1998.

Bernard CLERFAYT (F),  
Françoise DUPUIS (F),  
Eric van WEDDINGEN (F),  
Walter VANDENBOSSCHE (N),  
François ROELANTS du VIVIER (F)  
Michiel VANDENBUSSCHE (N)  
Dominique HARMEL (F)  
Marie NAGY (F)

## VOORSTEL VAN RESOLUTIE

**tot bevordering van  
het gebruik van de euro  
als munt in Brussel,  
Hoofdstad van de Europese Unie**

### *Artikel 1*

Vanaf 1 januari 1999, datum van invoering van de euro als rekeneenheid van de Europese Unie, voert ook het Brussels Hoofdstedelijk Gewest de euro als munteenheid in.

### *Artikel 2*

Het Brussels Hoofdstedelijk Parlement zal vanaf 1 januari 1999 zijn rekeningen en begrotingen in euro opmaken en al zijn betalingen in euro uitvoeren.

### *Artikel 3*

Het Brussels Hoofdstedelijk Parlement verzoekt de Regering het vanaf 1 januari 1999 haar begrotingen en rekeningen in euro voor te leggen en alle betalingen van haar leveranciers en personeelsleden in euro uit te voeren.

### *Artikel 4*

Het Brussels Hoofdstedelijk Parlement verzoekt de Regering bij wege van een circulaire alle pararegionale gewestelijke instellingen of ondergeschikte besturen aan te bevelen de euro vanaf 1 januari 1999 te gebruiken bij het opmaken van hun begrotingen en rekeningen en bij hun verrichtingen. Deze aanbeveling zou uitgebreid kunnen worden tot alle verenigingen zonder winstoogmerk die de meeste van hun middelen van het Gewest krijgen.

### *Artikel 5*

In afwijking van de voorinlede principes blijft het gebruik van muntstukken en biljetten in Belgische frank de regel zolang er geen euromuntstukken en -biljetten in omloop zijn.

28 april 1998.

0598/0591  
I.P.M. COLOR PRINTING  
₹02/218.68.00